

互文性理论在英语翻译中的运用分析

王禹

(重庆大学 重庆 400000)

[摘要] 在从事英语翻译工作过程中, 我们常常可以发现所有英语文本都有着相对应的互文, 译文和英语原文之间往往存在着相互的关系。互文性理论在我国英语翻译工作实践中往往具有很好的理论指导作用。本文主要研究分析互文性理论在英语翻译中的运用。

[关键词] 互文性理论; 英语翻译; 运用策略

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2021.05.410

随着我国英语翻译工作研究的不断深入, 翻译不再仅仅是简单的文本内容转换工作, 需要准确地表达原作的文本内涵、主题和意蕴。这就要求译者在翻译过程中合理地运用互文性理论。

1. 互文性理论的概述

1.1 互文性理论的概念

互文性又可以称之为“文本间性”、“互文本性”或者“文本互指性”, 是现代文论、结构主义的思潮和西方结构主义在运用中的重要术语之一。总之, 我们认为文本是相互分离的, 但实际上文本之间是有联系的, 它们彼此联系, 彼此引导。互文性理论可以把一种静态的英语翻译转变成一种动态的英语翻译, 给新的英语翻译工作赋予了一种灵魂和新的文化, 就是我们要不断创造翻译原文, 在翻译原文中需要体现其中的经济、文化、意识、标点符号和翻译作者的历史背景以及翻译文章的文化背景, 这就要求译者对其进行不断延伸和深入的分析理解。并且, 所有的这些新的东西都必须是相互存在联系的, 这也是翻译文本的主要表现对象。因此, 互文性理论的翻译实践也要求译者必须具有相当高的文学修养和社会价值意识, 这就要求译者必须站在一个新的知识高度, 建立一个更加宏观的知识结构。互文性理论主要是指通过原文和具体译文在知识时间和思维空间上的广泛理性互动和互相补充, 以便促使读者充分理解和进行体验以达到更深入多层次的文学意义和内涵。

1.2 互文性理论概括

互文性理论在不断发展过程中, 被学者们将其大致分为了以下几个类型: 第一, 狭义和广义上的互文性。狭义文本互文性的一个本质意义是描述给定其他文本与其已被引用、学习和已被吸收的其他给定文本之间的时空关系, 通过这种空间关系我们可以将其理解为是给定其他文本。从这个广义上看来, 互文性更加广泛, 不再仅仅局限于文学作品, 而是直接构成了一个完整的各类文学知识网络, 它向各个文学知识经济领域逐步扩展和不断延伸, 可以直接涉及扩大到各种文学人文社会活动。第二, 互文性的经济宏观与社会微观两个层面。宏观互文性指的是微观文本整体与其他微观文本之间的相互联系, 也是整个英文写作技巧和英文翻译工作实践与其他微观文本之间的相互联系, 而整个微观互体的互文性则是整个文本结构中的主要句子、语言和主要段落与其他微观文本之间的相互联系。第三, 消极与积极的具有互文性。只是为了能够使这种文本翻译连贯, 类似于原始文本转换, 不给原始文本翻译增加新的基本意义和其他想法的一种翻译也就是具有消极的互文性。而将英语文本翻译进行时间翻译后, 其将会更加具有学术价值和更深的实际意义, 这就是积极的互文性。第四, 外部社会互文性和内部社会互文性。外部互文性是指不同文本之间的相互参照和引用, 内部互文性是指文本内各种要素的参照和吸收。

2. 互文性理论在英语翻译中的运用

2.1 翻译人员首先要确定自己的定位

要准确、全面地反映一部英语作品, 译者首先必须准确地了解自己的定位。译者首先要认识到自己是读者, 其次才是译者, 在翻译过程中还要认识到自己是创造者。基于此, 译者需

要对原著进行多次阅读, 才能充分把握原著的意义及其思想感情, 并通过对作者自身经历的研究和对作品创作背景的考察, 进而深入了解作者写这本书的意图和目的。在此基础上, 在翻译时应注意两种文化的差异。考虑到不同语言环境下的语言习惯和表达方式, 尽量用简单准确的句子来表达原文中每句话的意思。同时, 互文性理论的指导下, 有必要关注原始的未完成部分的翻译工作, 并显示文字背后的意义的同时确保准确表达字面意义, 充分保证读者在阅读的过程中翻译后的文本的准确性, 能够让读者理解原作者的思想。

2.2 对英语原著进行合理的转换

一个好的译者不仅能准确地理解转换两种英文语言的不同字面词和意思, 而且还能在更深的知识层次上进行翻译, 可以将译者自身对原文的理解有一个正确的把握。基于此, 译者在研究运用互文性主义理论时就应特别注意译者原文主要人物的思想情感和政治思想及其性格变化, 同时还应充分考虑译者原文主要人物的经济社会政治地位、教育水平和相应的语言习惯。例如, 在译者翻译原版经典英语文学作品中遇到经常出现的英文短语“Damn it”时, 译者往往需要通过综合分析考察原文语境, 并综合考虑需要说话的词人的社会地位和具体语气表达习惯。例如, 说这句话的是一个在社会中的地位低、行为比较粗鲁的人物时, 翻译过来就是“可恶!”, 但如果说话人是受过良好教育的女士, 就应该翻译成“太令人讨厌了”, 为了确保各种语言功能完全符合原作中人物的真实身份和具有相应的语言使用习惯, 对于进行英语翻译原著中一些难以直接进行直译的英文句子, 译者往往需要充分了解和接触原文中的语境, 考察不同翻译词语在英语原著语境翻译中的中文意义, 并在充分掌握理解英语原著中词语的含义的根本基础上再寻找出它们互相对应的一个中文翻译词语。例如, 在开展诗歌原文翻译工作过程中就应合理研究运用互文性理论, 以巩固理解原诗的理论基础。值得注意的一点是, 译者翻译时应尽量有效地结合传达翻译原文章节中的两位哲学家在思维、情感上的变化以及他们在表达的语气上的变化, 以便于保证翻译过来的译文和翻译的原文中想要表达的思想内涵和哲学意义是完整的、一致的。

3. 结语

总之, 互文性理论在语言翻译工作实践过程中的广泛应用, 也对译者自身提出了更高的文化要求, 要求译者不仅要具有扎实的翻译文化功底, 还需要不断提高自己的语言文化知识素养、思维能力和文化知识应用水平, 从而不断加深对语言翻译的文化理解的视野广度和认识深度。英语翻译不再仅仅是简单的一种语言文化转换, 它也是不同地域语言和各种文化之间的语言沟通和文化交流。因此, 有必要正确认识互文性理论在我国英语翻译发展过程中的重要地位, 使我国英语翻译更加符合英语时代的发展要求、读者的利益要求和英语学术研究的实际要求, 并为促进我国与世界各地不同语言文化的学术交流做出更大贡献。

参考文献

[1] 杨勤. 互文性理论在英语翻译中的应用[J]. 英语广场: 学术研究, 2017(1): 25-26.